

CHAPTER 16

LEAVE

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General

16.01 – WITHHOLDING OF AND RECALL FROM LEAVE

(1) Leave may be withheld from an officer or non-commissioned member only when there is a military requirement to do so.

(2) An officer or non-commissioned member on leave may be recalled to duty only:

(a) because of imperative military requirements; and

(b) when the member's commanding officer personally directs the recall.

(3) An officer or non-commissioned member recalled to duty under paragraph (2) ceases to be on leave and is on duty during the period of the journey from the place from which he is recalled to his place of duty and during the period of the return journey if he resumes leave immediately after completion of the duty for which he was recalled.

(M)

16.02 – INVOLUNTARY ABSENCE FOLLOWING LEAVE

(1) An officer or non-commissioned member who is unable through circumstances beyond his control to return to his place of duty at the expiration of his leave shall:

(a) report the circumstances and the expected date of return to

(i) his commanding officer, or

(ii) the commanding officer of the nearest unit; and

CHAPITRE 16

CONGÉ

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Généralités

16.01 – REFUS DU CONGÉ ET RAPPEL

(1) Un congé ne peut être refusé à un officier ou militaire du rang que lorsqu'une exigence militaire le justifie.

(2) Un officier ou militaire du rang en congé peut être rappelé au service seulement lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) en raison d'exigences militaires impératives;

b) lorsque son commandant ordonne personnellement le rappel.

(3) Un officier ou militaire du rang rappelé au service en vertu de l'alinéa (2) cesse d'être en congé et est placé en état de service durant le voyage depuis l'endroit d'où il est rappelé jusqu'à son lieu de service ainsi que durant le voyage de retour s'il reprend congé immédiatement après l'accomplissement du service pour lequel il a été rappelé.

(M)

16.02 – ABSENCE INVOLONTAIRE À LA SUITE DU CONGÉ

(1) Un officier ou militaire du rang incapable, à cause de circonstances indépendantes de sa volonté, de rentrer à son poste à l'expiration de son congé doit :

a) d'une part, faire connaître les circonstances et la date prévue de son retour :

(i) soit à son commandant,

(ii) soit au commandant de l'unité la plus rapprochée;

(b) on returning to his place of duty, present proof, including a medical certificate if applicable, of the circumstances that precluded his earlier return.

(2) A commanding officer to whom a report is made under sub-subparagraph (1)(a)(ii) shall communicate by message full particulars to the commanding officer of the officer or non-commissioned member.

(M)

(16.03: NOT ALLOCATED)

16.04 – PERMISSION TO PROCEED TO ANOTHER COUNTRY ON LEAVE

Except when authorized by the Chief of the Defence Staff or such officer as he may designate, an officer or non-commissioned member on leave shall not proceed beyond Canada or the country in which the member is serving.

(M)

(16.05 TO 16.10 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 2 – Long Leave

16.11 – APPLICATION OF SECTION

Long leave under this section shall be granted only to an officer or non-commissioned member of:

(a) the Regular Force; and

(b) the Reserve Force if the member is on active service or is on Class “B” Reserve Service or Class “C” Reserve Service for a period of service of at least 30 consecutive days. **(1 April 2004)**

(M) (11 March 2004 effective 1 April 2004)

16.12 – LEAVE YEAR

The leave year is from 1 April to 31 March of the following year.

(M)

16.13 – AUTHORIZATION OF LONG LEAVE – SPECIAL CASES

Except when the approval of a higher authority is required by this section, long leave may be granted to:

b) d’autre part, en rentrant à son poste, présenter la preuve, notamment un certificat médical s’il y a lieu, des circonstances qui l’ont empêché de rentrer plus tôt.

(2) Un commandant à qui il est fait rapport sous le régime du sous-sous-alinéa (1)a)(ii), doit communiquer par message tous les détails au commandant de l’officier ou du militaire du rang.

(M)

(16.03 : NON ATTRIBUÉ)

16.04 – AUTORISATION DE SORTIR DU CANADA EN CONGÉ

Sauf avec l’autorisation du chef d’état-major de la défense ou de tout officier désigné par lui, un officier ou militaire du rang en congé ne doit pas sortir du Canada ou du pays où il est en poste.

(M)

(16.05 À 16.10 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 2 – Congé prolongé

16.11 – APPLICATION DE LA SECTION

Aux termes de la présente section, le congé prolongé n’est accordé qu’à un officier ou militaire du rang :

a) de la force régulière;

b) de la force de réserve quant il est en service actif ou en service de réserve de classe « B » ou en service de réserve de classe « C » pour une période de service d’au moins 30 jours consécutifs. **(1^{er} avril 2004)**

(M) (11 mars 2004 en vigueur le 1^{er} avril 2004)

16.12 – L’ANNÉE DU CONGÉ

L’année du congé est du 1^{er} avril au 31 mars de l’année suivante.

(M)

16.13 – AUTORISATION DE CONGÉ PROLONGÉ – CAS SPÉCIAUX

Sauf dans les cas où la présente section exige l’assentiment d’une autorité supérieure, le congé prolongé peut être accordé :

(a) a commanding officer, by the officer commanding the command; and

(b) an officer commanding a command or an officer holding such an appointment at National Defence Headquarters as may be designated by the Chief of the Defence Staff, by the Chief of the Defence Staff.

(M)

16.14 – ANNUAL LEAVE

(1) For the purposes of this article, “working days” has the meaning prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(2) Except when approval of a higher authority is required under this section, annual leave may be granted to an officer or non-commissioned member by the member’s commanding officer up to the maximum entitlement prescribed in this article.

(3) Subject to paragraph (5) and to any limitations prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff, an officer or non-commissioned member of the Regular Force is entitled to annual leave equivalent to:

(a) in respect of each leave year other than the leave year in which the member is enrolled in, re-enrolled in, transferred to, released from or transferred from the Regular Force:

(i) 20 working days, if the member has not completed five years of service in the Canadian Forces as determined under paragraph (4),
(1 April 2004)

(ii) 25 working days, if the member has completed at least five years of service in the Canadian Forces as determined under paragraph (4), but less than 28 years of service in the Regular Force, or
(1 April 2004)

(iii) 30 working days, if the member has completed 28 years of service in the Regular Force;
(1 April 2002)

(b) in the leave year in which the member is enrolled in, re-enrolled in or transferred to the Regular Force, the lesser of : **(1 April 2002)**

(i) 20 working days, if the member has not completed five years of service in the Canadian Forces as determined under paragraph (4),
(1 April 2004)

a) à un commandant, par l’officier commandant le commandement;

b) à un officier commandant un commandement ou à un officier occupant un poste au Quartier général de la Défense nationale que le chef d’état-major de la défense désigne, par le chef d’état-major de la défense.

(M)

16.14 – CONGÉ ANNUEL

(1) Aux fins du présent article, «jours ouvrables» a la même signification que celle prescrite dans les ordres émis par le chef d’état-major de la défense.

(2) Sauf dans les cas où la présente section exige l’assentiment d’une autorité supérieure, un congé annuel peut être accordé à un officier ou militaire du rang par son commandant pour la durée maximale à laquelle il a droit en vertu du présent article.

(3) Sous réserve de l’alinéa (5) et de toute restriction prescrite dans les ordres émis par le chef d’état-major de la défense, un officier ou militaire du rang de la force régulière a droit à un congé annuel équivalent :

a) pour chaque année de congé autre que l’année de congé au cours de laquelle le militaire s’est enrôlé ou réenrôlé dans la force régulière, y a ou en a été muté ou en a été libéré :

(i) à 20 jours ouvrables, s’il compte moins de cinq années de service dans les Forces canadiennes, suivant ce qui est prévu à l’alinéa (4), **(1^{er} avril 2004)**

(ii) à 25 jours ouvrables, s’il compte au moins cinq années de service dans les Forces canadiennes, suivant ce qui est prévu à l’alinéa (4), mais moins de 28 années dans la force régulière, **(1^{er} avril 2004)**

(iii) à 30 jours ouvrables, s’il compte au moins 28 années de service dans la force régulière;
(1^{er} avril 2002)

b) pendant l’année de congé au cours de laquelle il s’est enrôlé ou réenrôlé dans la force régulière ou y a été muté, au moindre de : **(1^{er} avril 2002)**

(i) 20 jours ouvrables, s’il compte moins de cinq années de service dans les Forces canadiennes, suivant ce qui est prévu à l’alinéa (4), **(1^{er} avril 2004)**

(ii) 24 working days, if the member has completed at least five years of service in the Canadian Forces as determined under paragraph (4), but less than 28 years of service in the Regular Force, or
(1 April 2004)

(iii) two working days for each month of paid service the member completes in that leave year;
(1 April 2002)

(c) in the leave year in which the member is re-enrolled in or transferred to the Regular Force and the member has completed at least 28 years of service in the Regular Force, two and one-half working days for each month of paid service the member completes in that leave year, rounded up to the nearest whole number if the number of days is not a whole number;
(1 April 2002)

(d) in the leave year in which the member is released from or transferred from the Regular Force, two working days for each month during which the member serves in that leave year, except that the maximum amount shall not exceed: **(1 April 2002)**

(i) 20 working days, if the member has not completed five years of service in the Canadian Forces as determined under paragraph (4), or
(1 April 2004)

(ii) 24 working days, if the member has completed at least five years of service in the Canadian Forces as determined under paragraph (4), but less than 28 years of service in the Regular Force; or
(1 April 2004)

(e) in the leave year in which the member is released from or transferred from the Regular Force, and the member has completed at least 28 years of service in the Regular Force, two and one-half working days for each month during which the member serves in that leave year, rounded up to the nearest whole number if the number of days is not a whole number.
(1 April 2002)

(4) For the purposes of paragraph (3), an officer or non-commissioned member completes five years of service in the Canadian Forces on the day following the day on which the following periods of service of the member total five years:

(a) the present period of continuous service;

(b) any previous periods of Regular Force service;

(ii) 24 jours ouvrables, s'il compte au moins cinq années de service dans les Forces canadiennes, suivant ce qui est prévu à l'alinéa (4), mais moins de 28 années dans la force régulière, **(1^{er} avril 2004)**

(iii) deux jours ouvrables pour chaque mois de service rémunéré qu'il complète pendant cette année de congé; **(1^{er} avril 2002)**

c) pendant l'année de congé au cours de laquelle il s'est réenrollé dans la force régulière ou y a été muté et qu'il compte au moins 28 années de service dans la force régulière, à deux jours et demi ouvrables pour chaque mois de service rémunéré qu'il complète pendant cette année – le résultat qui comporte une fraction étant arrondi au nombre entier supérieur; **(1^{er} avril 2002)**

d) dans l'année de congé au cours de laquelle il est libéré ou muté de la force régulière, à deux jours ouvrables pour chaque mois au cours duquel il sert pendant cette année de congé, sauf que le nombre maximal de jours ne doit pas dépasser : **(1 April 2002)**

(i) 20 jours ouvrables, s'il compte moins de cinq années de service dans les Forces canadiennes, suivant ce qui est prévu à l'alinéa (4), **(1^{er} avril 2004)**

(ii) 24 jours ouvrables, s'il compte au moins cinq années de service dans les Forces canadiennes, suivant ce qui est prévu à l'alinéa (4), mais moins de 28 années dans la force régulière; **(1^{er} avril 2004)**

e) dans l'année de congé au cours de laquelle il est libéré ou muté de la force régulière et qu'il compte au moins 28 années de service dans la force régulière, à deux jours et demi ouvrables pour chaque mois au cours duquel il sert pendant l'année – le résultat qui comporte une fraction étant arrondi au nombre entier supérieur.
(1^{er} avril 2002)

(4) Pour l'application de l'alinéa (3), un officier ou militaire du rang complète cinq années de service dans les Forces canadiennes, le lendemain du jour où les périodes de service qui suivent totalisent, selon le cas, cinq années :

a) l'actuelle période de service continu;

b) toute période de service précédente dans la force régulière;

(c) one-quarter of any previous periods of service on Class "A" Reserve Service; and

(d) any previous periods of service on Class "B" Reserve Service or Class "C" Reserve Service.

(1 April 2004)

(4.1) For the purposes of paragraph (3), an officer or non-commissioned member completes 28 years of service

(a) in the case of a member who has not previously served in the Regular Force, on the day following the day on which the member completes 28 years of continuous service; or

(b) in the case of a member who has previously served in the Regular Force, on the day following the day on which the total of the member's present record of continuous service and last period of previous service equals 28 years.

(1 April 2002)

(5) Where an officer or non-commissioned member has been granted annual leave in any leave year which is in excess of the amount authorized under paragraph (3) for that leave year, the excess leave shall be dealt with in accordance with article 208.315 (*Forfeiture in Respect of Leave*) in the situations referred to in that article, and in all other cases, in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(6) Annual leave shall not be granted to an officer or non-commissioned member following enrolment in or transfer to the Regular Force until the completion of six months of paid service or the completion of training, whichever is the longer, except:

(a) where the leave is included in a training syllabus;

(b) for urgent and exceptional personal reasons; or

(c) where the granting of annual leave to the member is in the best interest of the Canadian Forces.

(7) Leave equivalent to annual leave taken by an officer or non-commissioned member by authority of any other military force, government department or agency to which the member is attached or seconded shall be

c) le quart de toute période de service précédente en service de réserve de classe « A »;

d) toute période de service précédente en service de réserve de classe « B » ou en service de réserve de classe « C ».

(1^{er} avril 2004)

(4.1) Aux fins de l'alinéa (3), un officier ou militaire du rang complète 28 années de service :

a) dans le cas d'un militaire qui n'a pas servi antérieurement dans la force régulière, le lendemain du jour où il a complété 28 années de service continu;

b) dans le cas d'un militaire qui a servi antérieurement dans la force régulière, le lendemain du jour où la présente période de service continu et la précédente période de service du militaire totalisent 28 années.

(1^{er} avril 2002)

(5) Lorsqu'un officier ou militaire du rang a obtenu un congé annuel à l'égard d'une année de congé qui dépasse le nombre de jours autorisé en vertu de l'alinéa (3) pour l'année en question, cette période excédentaire doit être traitée conformément à l'article 208.315 (*Suppression de solde et d'indemnités à l'égard d'un congé*) dans les circonstances prescrites dans cet article et conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense dans tous les autres cas.

(6) Un congé annuel ne doit pas être accordé à un officier ou militaire du rang à la suite de son enrôlement dans la force régulière ou de sa mutation à celle-ci avant la fin de six mois de service rémunéré ou la fin de l'entraînement selon la plus longue de ces périodes, sauf, selon le cas :

a) lorsque le congé est compris dans un programme d'instruction;

b) pour des raisons personnelles urgentes et exceptionnelles;

c) lorsque l'octroi d'un congé annuel à ce militaire sert le mieux les intérêts des Forces canadiennes.

(7) Le congé correspondant au congé annuel pris par un officier ou militaire du rang en vertu d'une autorisation accordée par toute autre force militaire, tout autre ministère ou organisme gouvernemental auquel il est affecté ou

deducted from the annual leave entitlement for the leave year in which it is taken.

(8) If, at the end of a leave year, an officer or non-commissioned member has an entitlement to annual leave that has not been granted in a leave year commencing 1 April 1996 and that may not be carried over as accumulated leave under article 16.15 (*Accumulated Leave*), that entitlement shall be dealt with under CBI 205.75 (*Payment in Lieu of Annual Leave*).

(1 September 2001)

(9) An officer or non-commissioned member of the Reserve Force on Class “B” Reserve Service or Class “C” Reserve Service is entitled to annual leave of one working day for each completed period of 15 consecutive days during a period of service of at least 30 consecutive days, to a maximum of 24 working days in a leave year.

(1 April 2004)

(10) Annual leave granted to an officer or non-commissioned member of the Reserve Force in accordance with paragraph (9) shall normally be taken during the period of Reserve Service.

(M) (11 March 2004 effective 1 April 2004)

16.15 – ACCUMULATED LEAVE

(1) The annual leave of an officer or non-commissioned member that is not granted in a leave year prior to 1 April 1996 shall be carried over as accumulated leave where:

(a) the annual leave was not granted between 31 March 1973 and 31 March 1996; and

(b) the annual leave was not granted and was approved to be carried over from the leave year ending 31 March 1973.

(2) The annual leave of an officer or non-commissioned member that is not granted in a leave year commencing 1 April 1996 shall not be carried over as accumulated leave unless the leave has been withheld because of imperative military requirements.

(3) The maximum amount of annual leave, other than annual leave referred to in paragraph (1), that may be carried over to the credit of an officer or non-commissioned member as accumulated leave commencing 1 April 1996 shall not exceed:

détaché doit être déduit du congé annuel auquel il a droit à l’égard de l’année de congé au cours de laquelle le congé est pris.

(8) À la fin d’une année de congé, le droit d’un officier ou militaire du rang au congé annuel, qui n’a pas été accordé au cours d’une année de congé débutant le 1^{er} avril 1996 et qui ne peut être reporté comme congé accumulé aux termes de l’article 16.15 (*Congé accumulé*), est réglé en conformité avec la DRAS 205.75 (*Paiement en remplacement du congé annuel*). **(1^{er} septembre 2001)**

(9) Un officier ou un militaire du rang de la force de réserve en service de réserve de classe « B » ou en service de réserve de classe « C » a droit à un congé annuel correspondant à un jour ouvrable pour chaque période de 15 jours consécutifs complétée, lorsque la période de service totalise au moins 30 jours consécutifs, jusqu’à un maximum de 24 jours par année de congé. **(1^{er} avril 2004)**

(10) Le congé annuel accordé à un officier ou militaire du rang de la force de réserve conformément à l’alinéa (9) est normalement pris durant la période du service de réserve.

(M) (11 mars 2004 en vigueur le 1^{er} avril 2004)

16.15 – CONGÉ ACCUMULÉ

(1) Le congé annuel d’un officier ou militaire du rang qui n’a pas été accordé au cours d’une année de congé antérieure au 1^{er} avril 1996 est reporté comme congé accumulé dans les cas suivants :

a) le congé annuel n’a pas été accordé entre le 31 mars 1973 et le 31 mars 1996;

b) le congé annuel n’a pas été accordé et le report de celui-ci a été approuvé à partir de l’année de congé qui se termine le 31 mars 1973.

(2) Le congé annuel d’un officier ou militaire du rang qui n’a pas été accordé au cours d’une année de congé débutant le 1^{er} avril 1996 n’est pas reporté comme congé accumulé à moins que le congé n’ait été refusé en raison d’exigences militaires impératives.

(3) Le nombre maximal de jours de congé annuel, autre que le congé annuel visé par l’alinéa (1), qui peut être reporté, à compter du 1^{er} avril 1996, au crédit d’un officier ou militaire du rang comme congé accumulé, est plafonné à :

- (a) 20 days, if the member has not completed five years of service in the Regular Force; or
 - (b) 25 days, if the member has completed five years of service in the Regular Force.
- (4) The carrying over of annual leave under paragraph (2) may be approved:
- (a) where the amount to be carried over is five days or less, by the commanding officer; and
 - (b) where the amount to be carried over is in excess of five days, by the officer commanding the formation or, if there is no officer commanding the formation within the member's chain of command, the officer commanding the command.
- (5) For the purposes of paragraph (3), an officer or non-commissioned member completes five years of service on the day prescribed in subparagraph (4)(a) or (b) of article 16.14 (*Annual Leave*).
- (6) All or any portion of accumulated leave to the credit of an officer or non-commissioned member may be granted in any year, including the year of release from or transfer from the Regular Force, but only when all annual leave under article 16.14 has first been granted in that leave year.
- (M) (1 April 1996)**

16.16 – SICK LEAVE

An officer or non-commissioned member may be granted sick leave not exceeding:

- (a) two continuous calendar days by the member's commanding officer without the recommendation of a medical officer;
- (b) 30 continuous calendar days, not including any sick leave granted under subparagraph (a), by a medical officer, or a civilian medical doctor designated by the senior medical officer of a base;
- (c) 91 continuous calendar days, including any sick leave granted under subparagraphs (a) and (b), by the senior medical officer of a formation; or
- (d) 183 continuous calendar days, including any sick leave granted under subparagraphs (a), (b) and (c), by the Surgeon General or a medical officer designated by the Surgeon General.

(1 April 2002)

(M) (10 May 2002)

- a) 20 jours, si le militaire compte moins de cinq années de service dans la force régulière;
 - b) 25 jours, si le militaire compte cinq années de service dans la force régulière.
- (4) Le report du congé annuel visé par l'alinéa (2) peut être approuvé dans les situations suivantes :
- a) par le commandant, si le nombre de jours à reporter est de cinq jours ou moins;
 - b) par l'officier commandant la formation, si le nombre de jours à reporter dépasse cinq jours, ou s'il n'y a pas d'officier commandant la formation dans la chaîne de commandement du militaire, par l'officier commandant le commandement.
- (5) Pour l'application de l'alinéa (3), un officier ou militaire du rang compte cinq années de service le jour prescrit au sous-alinéa (4)a) ou b) de l'article 16.14 (*Congé annuel*).
- (6) Le congé accumulé porté au crédit d'un officier ou militaire du rang peut être accordé, en tout ou en partie, n'importe quelle année, y compris l'année de la libération ou de la mutation de la force régulière, mais seulement lorsque tout le congé annuel prévu par l'article 16.14 a d'abord été accordé pour cette année de congé.

(M) (1^{er} avril 1996)

16.16 – CONGÉ DE MALADIE

Un officier ou militaire du rang peut se voir accorder un congé de maladie ne dépassant pas :

- a) deux jours civils consécutifs, par son commandant, sans la recommandation d'un médecin militaire;
- b) 30 jours civils consécutifs, à l'exclusion de tout congé de maladie accordé en vertu du sous-alinéa a), par un médecin militaire, ou un médecin civil qui est désigné par le médecin militaire supérieur d'une base;
- c) 91 jours civils consécutifs, y compris tout congé de maladie accordé en vertu des sous-alinéas a) et b), par le médecin militaire supérieur d'une formation;
- d) 183 jours civils consécutifs, y compris tout congé de maladie accordé en vertu des sous-alinéas a), b) et c), par le chef des Services de santé, ou un médecin militaire qui est désigné par le chef des Services de santé.

(1^{er} avril 2002)

(M) (10 mai 2002)

16.17 – COMPASSIONATE LEAVE

(1) An officer or non-commissioned member may be granted compassionate leave not exceeding:

- (a) 14 calendar days by a commanding officer; or
- (b) 30 calendar days, including any leave granted under subparagraph (a), by an officer commanding a command.

(2) Compassionate leave may be granted only for urgent and exceptional personal reasons and the commanding officer shall:

- (a) in normal cases verify to his satisfaction the grounds upon which the leave is requested before granting it; and
- (b) in cases of apparent urgency grant the leave and instruct the applicant to furnish definite verification of the grounds on the applicant's return from leave.

(3) Any compassionate leave granted under subparagraph (2)(b) that is not subsequently verified shall be recovered in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

16.18 – RETIREMENT LEAVE

Retirement leave is all leave granted to an officer or non-commissioned member immediately prior to release from or transfer from the Regular Force, including, if applicable, annual leave as set out in article 16.14 (*Annual Leave*), accumulated leave as set out in article 16.15 (*Accumulated Leave*), rehabilitation leave as set out in article 16.19 (*Rehabilitation Leave*) and special leave as set out in article 16.20 (*Special Leave*).

(M)

16.19 – REHABILITATION LEAVE

(1) For the purposes of this article, "continuous service" in respect of an officer or non-commissioned member means, subject to paragraph (2):

- (a) the current period of his uninterrupted full-time paid service in the Regular Force up to and including, as appropriate

16.17 – CONGÉ POUR RAISONS PERSONNELLES OU DE FAMILLE

(1) Peut être accordé à un officier ou militaire du rang un congé pour raisons personnelles ou de famille ne dépassant pas :

- a) 14 jours civils, par un commandant;
- b) 30 jours civils, y compris tout congé accordé en vertu du sous-alinéa a), par un officier commandant un commandement.

(2) Un congé pour raisons personnelles ou de famille ne peut être accordé que, pour des raisons personnelles urgentes et exceptionnelles et le commandant doit :

- a) dans un cas ordinaire, s'assurer, à sa satisfaction, du bien-fondé des motifs invoqués à l'appui de la demande avant d'y faire droit;
- b) dans un cas d'urgence évidente, accorder le congé et donner instruction au requérant de fournir les pièces justificatives nécessaires à son retour de congé.

(3) Tout congé pour raisons personnelles ou de famille accordé en vertu du sous-alinéa (2)b) qui ne peut être justifié par la suite doit être récupéré conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

16.18 – CONGÉ DE FIN DE SERVICE

Le congé de fin de service comprend tous les congés accordés à un officier ou militaire du rang immédiatement avant sa libération ou sa mutation de la force régulière, y compris, s'il y a lieu, le congé annuel décrit à l'article 16.14 (*Congé annuel*), le congé accumulé décrit à l'article 16.15 (*Congé accumulé*), le congé de réadaptation décrit à l'article 16.19 (*Congé de réadaptation*) et le congé spécial décrit à l'article 16.20 (*Congé spécial*).

(M)

16.19 – CONGÉ DE RÉADAPTATION

(1) Aux fins du présent article, «service continu» en ce qui a trait à un officier ou militaire du rang, sous réserve de l'alinéa (2), s'entend :

- a) de la période actuelle de service rémunéré accompli à plein temps sans interruption dans la force régulière, jusqu'à et y compris, le cas échéant :

(i) the date on which he commences retirement leave, if he is to be released from or transferred from the Regular Force in any circumstances other than those described in sub-subparagraph (ii) or (iii),

(ii) the date on which he will have reached his release age as prescribed in the table to article 15.17 (*Release of Officers – Age and Length of Service*) or 15.31 (*Release of Non-commissioned Members – Age and Length of Service*) that applies to him, if he is to be released from or transferred from the Regular Force for having reached his release age and if he commences retirement leave prior to reaching that age, or

(iii) the date that is prescribed in his records as the termination date of his fixed period of service or of an extension thereof, if he is to be released from or transferred from the Regular Force for having completed a fixed period of service and if he commences retirement leave prior to having completed that period of service or an extension thereof; and

(b) his uninterrupted full-time paid service, if any, in another of Her Majesty's Forces that immediately preceded the period of his service specified in subparagraph (a) if, prior to 1 February 1969, he enrolled in or transferred to the Canadian Forces Regular Force immediately following termination of that service in another of Her Majesty's Forces.

(2) Any interruption in full-time paid service attributable to:

(a) a release from one of Her Majesty's Forces for the purpose of enrolling in another of Her Majesty's Forces, including a release from or transfer from one of the former Services of the Canadian Forces for the purpose of enrolling in another of the former Services of the Canadian Forces;

(b) a period of leave without pay; or

(c) a period of limitation of payments in accordance with article 203.20 (*Officers – Regular Force – Limitation of Payments*); or

(d) **(REPEALED 9 JANUARY 2001)**

shall, for the purposes of this article, be deemed not to be

(i) la date où il commence son congé de fin de service, s'il est libéré ou muté de la force régulière dans des circonstances autres que celles décrites au sous-sous-alinéa (ii) ou (iii),

(ii) la date où il aura atteint l'âge de sa libération fixé dans le tableau ajouté à l'article 15.17 (*Libération des officiers – âge et temps de service*) ou 15.31 (*Libération des militaires du rang – âge et temps de service*) qui s'applique à son cas, lorsqu'il doit être libéré ou muté de la force régulière parce qu'il a atteint l'âge de la libération et qu'il commence le congé de fin de service avant d'atteindre l'âge en question,

(iii) la date prescrite dans son dossier comme la date de la fin de sa période déterminée de service ou de la prolongation de cette période, lorsqu'il doit être libéré ou muté de la force régulière après avoir terminé une période déterminée de service et qu'il commence le congé de fin de service avant d'avoir terminé cette période de service ou une prolongation de cette période;

b) du service rémunéré accompli à plein temps sans interruption, le cas échéant, dans une autre force de Sa Majesté qui a précédé immédiatement la période de service précisée au sous-alinéa a), s'il s'est engagé dans la force régulière des Forces canadiennes ou y a été muté avant le 1^{er} février 1969, immédiatement après la fin de cette période de service dans une autre des forces de Sa Majesté.

(2) N'est pas considérée comme une interruption de service continu aux fins du présent article, toute interruption du service rémunéré accompli à plein temps qui est, selon le cas, attribuable à :

a) la libération de l'une des forces de Sa Majesté dans le but de s'engager dans une autre force de Sa Majesté, y compris la libération ou la mutation de l'une des anciennes armes des Forces canadiennes dans le but de s'engager dans une autre ancienne arme des Forces canadiennes;

b) une période de congé sans solde;

c) une période de restriction des paiements conformément à l'article 203.20 (*Officiers – force régulière – restriction des paiements*);

d) **(ABROGÉ LE 9 JANVIER 2001)**

Toute période de congé sans solde, de restriction des

an interruption of continuous service, but any such period or periods of leave without pay, limitation of payments or suspension from duty shall not be included in the computation of continuous service.

(3) Subject to paragraphs (4) and (5), the Chief of the Defence Staff or such officer as he may designate may grant rehabilitation leave to an officer or non-commissioned member of the Regular Force whose release or transfer to the Reserve Force has been approved, computed on the basis of:

(a) where continuous service is of five or more years duration,

(i) 30 calendar days leave for each five year period,

(ii) seven calendar days leave for each year beyond the last five year period, and

(iii) one calendar day's leave for each 60 days beyond the last year;

(b) where continuous service is of less than five years duration but more than one year,

(i) seven calendar days leave for each year, and

(ii) one calendar day's leave for each 60 days beyond the last year; or

(c) where continuous service is of less than one year's duration, one day's leave for each 60 day period;

but the total number of days granted in accordance with sub-subparagraphs (a)(ii) and (iii) or subparagraph (b) shall not exceed 30 days.

(4) Rehabilitation leave shall not be granted to an officer or non-commissioned member:

(a) who, having been enrolled in the Regular Force on or before 31 March 1972, is paid severance pay under CBI 204.40 (*Severance Pay*);

(1 September 2001)

(b) who was enrolled in the Regular Force on or after 1 April 1972; or

(c) whose release from or transfer from the Regular Force is approved under one of the following items in the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*)

(i) Item 1 (Misconduct),

paiements ou de suspension n'est pas incluse dans le calcul du service continu.

(3) Sous réserve des alinéas (4) et (5), le chef d'état-major de la défense ou tout officier qu'il désigne peut accorder un congé de réadaptation à un officier ou militaire du rang de la force régulière dont la libération ou la mutation dans la force de réserve a été approuvée, le congé étant calculé sur la base suivante :

a) lorsque la période de service continu est de cinq années ou plus :

(i) un congé de 30 jours civils pour chaque période de cinq ans,

(ii) un congé de sept jours civils pour chaque année subséquente à la dernière période de cinq ans,

(iii) un congé d'un jour civil pour chaque période de 60 jours subséquente à la dernière année;

b) lorsque la durée du service continu est inférieure à cinq ans, mais supérieure à une année :

(i) un congé de sept jours civils pour chaque année,

(ii) un congé d'un jour civil pour chaque période de 60 jours subséquente à la dernière année;

c) lorsque la durée du service continu est inférieure à un an, un jour de congé pour chaque période de 60 jours.

Le nombre total de jours accordés conformément aux sous-sous-alinéas a)(ii) et (iii) ou au sous-alinéa b) ne doit pas dépasser 30 jours.

(4) Le congé de réadaptation n'est pas accordé à un officier ou militaire du rang :

a) qui, s'étant enrôlé dans la force régulière le 31 mars 1972 ou avant cette date, reçoit une indemnité de départ aux termes de la DRAS 204.40 (*Indemnité de départ*); **(1^{er} septembre 2001)**

b) qui s'est enrôlé dans la force régulière le 1^{er} avril 1972 ou après cette date;

c) dont la libération ou la mutation de la force régulière est approuvée en vertu de l'un des numéros ci-après qui figurent dans le tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et des militaires du rang*) :

(i) numéro 1 (Inconduite),

(ii) Item 2 (Unsatisfactory Service),

(iii) Item 4(c) (On Request – Other Causes) unless on the date of his release or transfer he has completed 10 or more years of service in the Regular Force and

(A) has to his credit 20 or more years pensionable service for purposes of the *Canadian Forces Superannuation Act*, or

(B) is within three years of his retirement age as defined in paragraph (1) of article 15.17 (*Release of Officers – Age and Length of Service*) or subparagraph (1)(a) of article 15.31 (*Release of Non-commissioned Members – Age and Length of Service*),

(iv) Item 5(d) (Not Advantageously Employable), or

(v) Item 5(f) (Unsuitable for Further Service).

(5) Where the continuous service of an officer or non-commissioned member who enrolled in the Regular Force on or after 1 January 1964 includes service in Her Majesty's Forces other than those raised in Canada, the leave to be granted shall be reduced by any period of rehabilitation or equivalent leave granted on completion of such previous service, or, if the member received a payment in lieu of such leave, by the number of days stipulated by the Chief of the Defence Staff.

(M) (1 September 2001)

16.20 – SPECIAL LEAVE

An officer or non-commissioned member may be granted special leave:

(a) not exceeding 30 calendar days by or under the authority of the Chief of the Defence Staff; or

(b) for any period by or under the authority of the Minister.

(M)

(16.21 TO 16.24 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(ii) numéro 2 (Service non satisfaisant),

(iii) numéro 4c) (Sur demande – pour autres motifs) sauf s'il a terminé une période de 10 années ou plus de service dans la force régulière à la date de sa libération ou de sa mutation et qui, selon le cas :

(A) a à son crédit 20 ans ou plus de service ouvrant droit à pension aux termes de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*,

(B) est à moins de trois ans de l'âge de la retraite tel que défini à l'alinéa (1) de l'article 15.17 (*Libération des officiers – âge et temps de service*) ou au sous-alinéa (1)a) de l'article 15.31 (*Libération des militaires du rang – âge et temps de service*),

(iv) numéro 5d) (Ne peut être employé avantageusement),

(v) numéro 5f) (Inapte à continuer son service militaire).

(5) Lorsque le service continu d'un officier ou militaire du rang qui s'est enrôlé dans la force régulière le 1^{er} janvier 1964 ou après cette date comprend le service accompli dans les forces de Sa Majesté autres que celles qui sont levées au Canada, le congé à être accordé doit être diminué de la durée de tout congé de réadaptation ou d'un congé équivalent accordé à la fin de ce service antérieur ou, si le militaire a reçu un paiement au lieu d'un tel congé, le congé de réadaptation est diminué du nombre de jours déterminé par le chef d'état-major de la défense.

(M) (1^{er} septembre 2001)

16.20 – CONGÉ SPÉCIAL

Un officier ou militaire du rang peut se voir accorder un congé spécial :

a) ne dépassant pas 30 jours civils, par le chef d'état-major de la défense ou avec son autorisation;

b) de n'importe quelle durée, par le ministre ou avec son autorisation.

(M)

(16.21 À 16.24 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

16.25 – LEAVE WITHOUT PAY AND ALLOWANCES

An officer or non-commissioned member may be granted leave without pay and allowances, in the circumstances prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff, for a period:

- (a) not exceeding 14 calendar days, if authorized by a commanding officer;
- (b) not exceeding 30 calendar days, including any leave granted under subparagraph (a), if authorized by an officer commanding a command; or
- (c) for any period, if authorized by or under the authority of the Chief of the Defence Staff.

(M)

16.26 – MATERNITY LEAVE

(1) (*Application*) This article applies to an officer or non-commissioned member of the Regular Force or the Reserve Force on Class “B” or “C” Reserve Service.

(2) (*Definition and Interpretation*) In this article, “maternity leave” means a period of leave without pay and allowances granted to an officer or non-commissioned member for maternity purposes.

(3) (*Eligibility*) An officer or non-commissioned member who has been pregnant for at least 19 weeks is entitled, on request, to maternity leave for a maximum period of 17 weeks.

(4) (*Start and End of Leave*) The period of maternity leave must not start more than 8 weeks before the expected date of birth and, subject to paragraphs (5), (7) and (8), must end not later than 17 weeks after the date of the end of the pregnancy.

(5) (*Extension*) The end date of the maternity leave shall be extended by any of the following periods:

- (a) any period during which the new-born child is hospitalized, if the officer or non-commissioned member has not yet started maternity leave; and
- (b) any period during which the officer or non-commissioned member, having started but not ended maternity leave, returns to duty while the new-born child is hospitalized.

16.25 – CONGÉ SANS SOLDE NI INDEMNITÉS

Un officier ou militaire du rang peut se voir accorder un congé sans solde ni indemnités dans les circonstances prescrites dans les ordres émis par le chef d’état-major de la défense pour une période :

- a) ne dépassant pas 14 jours civils, avec l’autorisation d’un commandant;
- b) ne dépassant pas 30 jours civils, y compris tout congé accordé en vertu du sous-alinéa a), avec l’autorisation d’un officier commandant un commandement;
- c) d’une durée quelconque, avec l’autorisation du chef d’état-major de la défense.

(M)

16.26 – CONGÉ DE MATERNITÉ

(1) (*Application*) Le présent article s’applique à un officier ou un militaire du rang de la force régulière et de la force de réserve en service de réserve classe « B » ou « C ».

(2) (*Définition et interprétation*) Dans le présent article, «congé de maternité» s’entend d’une période de congé sans solde ni indemnités accordée à un officier ou un militaire du rang pour des motifs liés à la maternité.

(3) (*Admissibilité*) Un officier ou un militaire du rang qui est enceinte depuis au moins 19 semaines a droit à un congé de maternité, sur demande, d’une période maximale de 17 semaines.

(4) (*Début et fin de la période de congé*) Sous réserve des alinéas (5), (7) et (8), la période du congé de maternité débute au plus tôt 8 semaines avant la date prévue de la naissance et prend fin au plus tard 17 semaines suivant la date de la fin de la grossesse.

(5) (*Prolongation*) La date d’expiration de la période d’un congé de maternité doit être reportée à la fin de la période égale à :

- a) toute période pendant laquelle l’enfant nouveau-né est hospitalisé, si le congé de maternité de l’officier ou du militaire du rang n’est pas encore commencé;
- b) toute période pendant laquelle l’officier ou le militaire du rang retourne en service – après le début mais avant la fin de la période du congé de maternité – et que l’enfant nouveau-né est hospitalisé.

(6) (*Military Requirements*) When an officer or non-commissioned member has started but not ended maternity leave, a commanding officer may direct that the member return to duty because of imperative military requirements.

(7) (*Maternity Benefits Extended*) If a period of employment insurance maternity benefits under the *Employment Insurance Act* is extended because an officer or non-commissioned member returns to duty under paragraph (6), the end date of the maternity leave granted shall be extended by the period that employment insurance maternity benefits are extended under the *Act*.

(8) (*Limitation*) A period of maternity leave extended under paragraphs (5) or (7) shall not end later than 52 weeks after the date of the end of the pregnancy.

(M) (1 April 2000)

16.27 – PARENTAL LEAVE

(1) (*Application*) This article applies to an officer or non-commissioned member of the Regular Force or the Reserve Force on Class “B” or “C” Reserve Service.

(2) (*Definition*) In this article, “parental leave” means a period of leave without pay and allowances granted to an officer or non-commissioned member for parental purposes relating to a new-born or adopted child, or child to be adopted.

(3) (*Eligibility*) An officer or non-commissioned member is entitled to parental leave, on request, for a single period of up to 37 consecutive weeks, or 35 consecutive weeks if the member is entitled to a period of leave under article 16.26 (*Maternity Leave*), if the member:

- (a) has the care and custody of the member’s new-born child;
- (b) starts legal proceedings under the laws of a province to adopt a child and this child is placed with the member for the purpose of adoption; or
- (c) obtains an order under the law of a province for the adoption of a child.

(4) (*Start and End of Leave*) The period of parental leave shall be taken within 52 weeks of the day on which the child of the officer or non-commissioned member is born or the day on which the member first became entitled to parental leave under subparagraph (3)(b) or (c).

(6) (*Exigences militaires*) Lorsqu’un officier ou un militaire du rang a commencé sa période de congé de maternité mais ne l’a pas terminé, un commandant peut rappeler le militaire en service pour des raisons d’exigences militaires impératives.

(7) (*Prolongation des prestations de maternité*) Si la période de versement des prestations de maternité de l’assurance-emploi est prolongée aux termes de la *Loi sur l’assurance-emploi* en raison du rappel du militaire en service aux termes de l’alinéa (6), la date d’expiration de la période du congé de maternité doit être reportée à la fin de la période de versement des prestations de maternité prolongée aux termes de ladite *Loi*.

(8) (*Limite*) Toute période de congé de maternité prolongée aux termes des alinéas (5) ou (7) doit prendre fin dans les 52 semaines suivant la date de la fin de la grossesse.

(M) (1^{er} avril 2000)

16.27 – CONGÉ PARENTAL

(1) (*Application*) Le présent article s’applique à un officier ou un militaire du rang de la force régulière et de la force de réserve en service de réserve classe « B » ou « C ».

(2) (*Définition*) Dans le présent article, « congé parental » s’entend d’une période de congé sans solde ni indemnités accordée à un officier ou militaire du rang pour des motifs liés à des responsabilités parentales à l’égard d’un enfant nouveau-né, adopté ou à être adopté.

(3) (*Admissibilité*) Un officier ou militaire du rang a droit, sur demande, à un congé parental pour une seule période ne dépassant pas 37 semaines consécutives ou 35 semaines consécutives lorsque le militaire a droit à une période de congé aux termes de l’article 16.26 (*Congé de maternité*), s’il :

- a) assume les soins et la garde de son enfant nouveau-né;
- b) engage des procédures judiciaires conformément aux lois d’une province dans le but d’adopter l’enfant qui est placé chez le militaire en vue de son adoption;
- c) obtient une ordonnance d’adoption conformément aux lois d’une province.

(4) (*Début et fin de la période de congé*) La période du congé parental doit avoir lieu au cours des 52 semaines qui suivent le jour de la naissance de l’enfant de l’officier ou militaire du rang ou le jour où le militaire a acquis pour la première fois le droit à un congé parental aux termes du sous-alinéa (3)b) ou c).

(5) (*Extension*) The end date of the parental leave shall be extended by any of the following periods:

(a) any period during which the new-born or adopted child, or child to be adopted, is hospitalized, if the officer or non-commissioned member has not yet started parental leave;

(b) any period during which the officer or non-commissioned member, having started but not ended parental leave, returns to duty while the new-born or adopted child, or child to be adopted, is hospitalized; and

(c) any period during which the officer or non-commissioned member, having started but not ended parental leave, is directed to return to duty by the commanding officer because of imperative military requirements.

(6) (*Limitation*) A period of parental leave extended under paragraph (5) and any additional period of parental leave under paragraph (10) shall not end later than 52 weeks after the day on which the child of the officer or non-commissioned member is born or the day on which the member first became entitled to parental leave under subparagraph (3)(b) or (c).

(7) (*Military Requirements*) Subject to paragraph (4), a commanding officer may defer the start date of parental leave if there are imperative military requirements.

(8) (*Combined Periods – Parental Reasons*) Subject to paragraph (9), if both parents are members of the Canadian Forces, the sum of the periods of parental leave to which the parents are entitled under this article, or the sum of the periods of parental leave under this article and exemption from training and duty under article 9.10 (*Exemption from Training and Duty – Parental Purposes*) to which the parents are entitled, shall not exceed 37 weeks.

(9) (*Combined Periods – Parental and Maternity Reasons*) If both parents are members of the Canadian Forces and one parent is entitled to an exemption from training and duty under article 9.09 (*Exemption From Training and Duty – Maternity Purposes*) or is entitled to leave under article 16.26, the sum of the periods of parental leave to which the parents are entitled under this article shall not exceed 35 weeks.

(5) (*Prolongation*) La date d'expiration de la période du congé parental doit être reportée à la fin de la période égale à :

a) toute période pendant laquelle l'enfant nouveau-né, adopté ou à être adopté est hospitalisé, si le congé parental de l'officier ou du militaire du rang n'est pas encore commencé;

b) toute période – après le début mais avant la fin de la période du congé parental – pendant laquelle l'officier ou le militaire du rang retourne en service et que l'enfant nouveau-né, adopté ou à être adopté est hospitalisé;

c) toute période – après le début mais avant la fin de la période du congé parental – pendant laquelle l'officier ou le militaire du rang est rappelé de congé à la demande du commandant pour des raisons d'exigences militaires impératives.

(6) (*Limite*) Toute période de congé parental prolongée aux termes de l'alinéa (5) et toute période additionnelle de congé parental aux termes de l'alinéa (10) doivent prendre fin dans les 52 semaines qui suivent le jour de la naissance de l'enfant de l'officier ou militaire du rang ou le jour où le militaire a acquis pour la première fois le droit à un congé parental aux termes du sous-alinéa (3)b) ou c).

(7) (*Besoins militaires*) Sous réserve de l'alinéa (4), un commandant peut reporter la date du début du congé parental pour des raisons d'exigences militaires impératives.

(8) (*Limites – raisons parentales*) Sous réserve de l'alinéa (9), lorsque les deux parents sont membres des Forces canadiennes, ne doit pas dépasser 37 semaines le total des périodes de congé parental auxquelles les parents ont droit aux termes du présent article ou des périodes de congé parental et d'exemption de l'instruction et du service auxquelles les parents ont droit aux termes du présent article ou de l'article 9.10 (*Exemption de l'instruction et du service – responsabilités parentales*).

(9) (*Limites – raisons parentales et de maternité*) Lorsque les deux parents sont membres des Forces canadiennes et que l'un des deux a droit à une période d'exemption de l'instruction et du service aux termes de l'article 9.09 (*Exemption de l'instruction et du service – pour raisons de maternité*) ou à une période de congé aux termes de l'article 16.26, le total des périodes de congé auxquelles les parents ont droit aux termes du présent article ne doit pas dépasser 35 semaines.

(10) (*Transitional Provision*) An officer or non-commissioned member who first became entitled to parental leave at any time between December 31, 2000 and May 19, 2001, under paragraph (3) as it read on October 5, 2000, is entitled to an additional period of parental leave equal to the difference between the parental leave period to which they otherwise would have been entitled under this article and the parental leave period previously granted.

(M) (20 May 2001)

(16.28 AND 16.29: NOT ALLOCATED)

Section 3 – Short Leave

16.30 – GRANTING OF SHORT LEAVE

Short leave may be granted to an officer or non-commissioned member by a commanding officer in the circumstances prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

(16.31 TO 16.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(10) (*Disposition transitoire*) L'officier ou militaire du rang qui a acquis pour la première fois le droit à un congé parental pendant la période du 31 décembre 2000 au 19 mai 2001 aux termes de l'alinéa (3), dans sa version du 5 octobre 2000, a droit à une période additionnelle de congé parental égale à la différence entre la période de congé parental à laquelle il aurait eu droit aux termes du présent article et la période de congé parental déjà accordée.

(M) (20 mai 2001)

(16.28 ET 16.29 : NON ATTRIBUÉS)

Section 3 – Permission

16.30 – OCTROI D'UNE PERMISSION

Un commandant peut accorder une permission à un officier ou militaire du rang dans les circonstances prescrites dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

(16.31 À 16.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)